

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٦١١ لسنة ٢٠١٣

بالموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية كوريا بشأن تقديم الحكومة الكورية منحة لا ترد لتمويل تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع «توسعة نظام التحكم الأتوماتيكي لشبكات التوزيع، ووضع خطة رئيسية للتشغيل الأتوماتيكي لشبكات التوزيع فى شمال القاهرة» والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٣/٨/١٩

### رئيس الجمهورية المؤقت

بعد الاطلاع على الإعلان الدستورى الصادر فى الثامن من يوليو ٢٠١٣ :

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

### قرار:

( مادة وحيدة )

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية كوريا بشأن تقديم الحكومة الكورية منحة لا ترد لتمويل تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع «توسعة نظام التحكم الأتوماتيكي لشبكات التوزيع ، ووضع خطة رئيسية للتشغيل الأتوماتيكي لشبكات التوزيع فى شمال القاهرة» والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٣/٨/١٩ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٣ ذى القعدة سنة ١٤٣٤ هـ

( الموافق ٢٩ سبتمبر سنة ٢٠١٣ م ) .

عدلى منصور

القاهرة في ١٩ أغسطس ٢٠١٣

## صاحب السعادة

السيد الدكتور / زياد بهاء الدين

نائب رئيس الوزراء ووزير التعاون الدولي بجمهورية مصر العربية  
يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى عقدت من السابع عشر إلى الرابع والعشرين  
من سبتمبر ٢٠١١ بين ممثلى حكومتى جمهورية كوريا وجمهورية مصر العربية بشأن التعاون  
الاقتصادى الثنائى بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح نيابةً  
عن حكومة جمهورية كوريا الترتيبات التالية وفقاً لاتفاقية التعاون الثقافى  
والعلمى والفنى بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة  
فى ٣٠ أغسطس ١٩٨٨ (المشار إليها فيما بعد بـ"الاتفاقية") :

١- بغرض المساهمة فى تنفيذ "مشروع توسعة نظام التحكم الأوتوماتيكي لشبكات  
التوزيع (المشار إليه فيما بعد بـ"ال DAS") ووضع خطة رئيسية للتشغيل الأوتوماتيكي  
لشبكات التوزيع فى شمال القاهرة - مصر" (المشار إليه فيما بعد بـ"المشروع") ، تقدم  
حكومة جمهورية كوريا إلى حكومة جمهورية مصر العربية - طبقاً للقوانين واللوائح  
المعمول بها فى جمهورية كوريا - منحة لا تتجاوز قيمتها مليونين وستمائة ألف دولار  
أمريكى (٢,٦٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى) ، (المشار إليها فيما يلى بـ"المنحة") .

٢- مدة تنفيذ المشروع ٢٤ شهراً .

٣- تساهم هذه المنحة فى :

( أ ) وضع خطة رئيسية لتوسعة شاملة لنظام التشغيل الأوتوماتيكي (DAS)

بشمال القاهرة وتصميم نموذج قياسى لنظام التحكم الآلى فى شبكات  
التوزيع لمصر ؛

( ب ) التوسع فى تطبيق نظام التحكم الآلى الحالى لتحسين الاعتمادية ودعم

الخبرة والمعرفة الخاصة بنظام التشغيل الأوتوماتيكي لشبكات التوزيع ؛

( ج ) تنمية قدرات المديرين والمهندسين المصريين العاملين بمجال الكهرباء

بمشاركة الخبرات الكورية المتطورة ؛ و

( د ) تدعيم العلاقات والتعاون بين البلدين من خلال التنفيذ الناجح للمشروع .

٤- الجهات التنفيذية المسئولة عن تنفيذ المشروع هي :

- ( أ ) عن جمهورية كوريا - الهيئة الكورية للتعاون الدولي (المشار إليها فيما بعد بـ "الهيئة الكورية للتعاون الدولي") ؛ و
- ( ب ) عن جمهورية مصر العربية - الشركة القابضة لكهرباء مصر (المشار إليها فيما بعد بـ "الشركة القابضة لكهرباء مصر") التابعة لوزارة الكهرباء والطاقة .
- ٥- يتم تحديد الشروط والأحكام التفصيلية الخاصة بالمشروع - بما فيها مخصصات الميزانية ، والجداول الزمنية للتنفيذ والإجراءات الواجب اتخاذها بواسطة الحكومتين الكورية والمصرية - طبقاً لمحضر المناقشات (المشار إليه فيما يلى بـ "محضر المناقشات") الذى تم توقيعه بالقاهرة فى ٢٥ سبتمبر ٢٠١١ بين فريق دراسة التنفيذ التابع للهيئة الكورية للتعاون الدولي والشركة القابضة لكهرباء مصر وشركة شمال القاهرة لتوزيع الكهرباء بما يتماشى مع الاتفاقية ، وأحكام هذا الخطاب ، والقوانين واللوائح المحلية المعنية فى كلا البلدين .
- ٦- تساعد الحكومة الكورية الحكومة المصرية فى تنفيذ المشروع من خلال إيفاد خبراء كوريين إلى مصر ، وتوسيع نظام التشغيل الأتوماتيكي (DAS) ، وتدريب المديرين ، المسئولين ، والمهندسين المصريين فى كوريا كما ورد فى محضر المناقشات ، حسبما يقتضى الأمر .
- ٧- تتخذ الحكومة المصرية الإجراءات اللازمة لـ :

- ( أ ) التخليص الجمركى والإعفاء من رسوم الموانئ ، رسوم الاستيراد ، الضرائب الجمركية ، الضرائب على المبيعات وغيرها من الضرائب والرسوم العامة الأخرى فيما يخص المعدات والمواد اللازمة الموردة بموجب المنحة والمتعلقة بتنفيذ المشروع ؛
- ( ب ) تحمل تكلفة التفريغ ، النقل الداخلى ، التخزين ، التأمين على المعدات والمواد من ميناء أو مطار الوصول إلى موقع المشروع ؛
- ( ج ) إعفاء المعدات والمواد التى يحضرها فريق العمل الكورى بالمشروع - للاستخدام الشخصى - من الضرائب بما فيها الضرائب الجمركية والرسوم الأخرى خلال فترة تنفيذ المشروع . وبعد الانتهاء من المشروع ، سوف تخضع تلك المعدات والمواد للضرائب والرسوم السابق الإعفاء منها أو يتم إعادتها إلى كوريا ؛

( د ) إعفاء الخبراء الكوريين من الضريبة على الدخل بشرط أن يكون هذا الدخل ممولاً من أموال المنحة ؛ و

( هـ ) إتاحة كافة التسهيلات الواردة فى محضر المناقشات من أجل تسهيل تنفيذ المشروع .

٨- تتشاور الجهات التنفيذية وتتعاون فيما بينها من أجل ضمان التنفيذ الفعال للمشروع .

٩- فيما يتعلق بالشروط والأحكام الأخرى غير المذكورة فى هذا الخطاب ، فإن كلتا الحكومتين تعملان على النحو المنصوص عليه فى محضر المناقشات بما يتماشى مع الاتفاقية وأحكام هذا الخطاب والقوانين واللوائح المحلية المعنية فى كلا البلدين لضمان التنفيذ الناجح للمشروع .

١٠- حرر هذا الخطاب المقترح باللغات الكورية ، العربية والإنجليزية ، ويحرر خطاب الرد عليه باللغات العربية ، الكورية والإنجليزية ، ولكل من النصوص الكورية ، العربية والإنجليزية ذات الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير ، فإنه يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

وفى حالة إذا ما كان المقترح المشار إليه بعاليه مقبولاً لدى حكومة جمهورية مصر العربية ، فإنه ليشرفنى أن أقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد عليه بالموافقة اتفاقاً بين حكومتينا فى هذا الخصوص ويصبح نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

وإننى أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

**السفير / كيم يونج سو**

سفير فوق العادة ومفوض عن

حكومة جمهورية كوريا

لدى جمهورية مصر العربية

القاهرة فى ١٩ أغسطس ٢٠١٣

## صاحب السعادة

### السيد السفير / كيم يونج سو

سفير فوق العادة ومفوض عن حكومة جمهورية كوريا لدى جمهورية مصر العربية يشرفنى أن أؤكد استلامى لخطاب سيادتكم بتاريخ اليوم ، والذي نصه كالتالى :

يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى عقدت من السابع عشر إلى الرابع والعشرين من سبتمبر ٢٠١١ بين ممثلى حكومتى جمهورية كوريا وجمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى الثنائى بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح نيابة عن حكومة جمهورية كوريا الترتيبات التالية وفقاً لاتفاقية التعاون الثقافى والعلمى والفنى بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة فى ٣٠ أغسطس ١٩٨٨ (المشار إليها فيما بعد بـ"الاتفاقية") :

١- بغرض المساهمة فى تنفيذ "مشروع توسعة نظام التحكم الأوتوماتيكي لشبكات التوزيع (المشار إليه فيما بعد بـ"الDAS") ووضع خطة رئيسية للتشغيل الأوتوماتيكي لشبكات التوزيع فى شمال القاهرة - مصر" (المشار إليه فيما بعد بـ"المشروع") ، تقدم حكومة جمهورية كوريا إلى حكومة جمهورية مصر العربية - طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها فى جمهورية كوريا - منحة لا تتجاوز قيمتها مليونين وستمائة ألف دولار أمريكى (٢,٦٠٠,٠٠٠ دولار أمريكى) ، (المشار إليها فيما يلى بـ"المنحة") .

٢- مدة تنفيذ المشروع ٢٤ شهراً .

٣- تساهم هذه المنحة فى :

( أ ) وضع خطة رئيسية لتوسعة شاملة لنظام التشغيل الأوتوماتيكي (DAS) بشمال القاهرة وتصميم نموذج قياسى لنظام التحكم الآلى فى شبكات التوزيع لمصر ؛

( ب ) التوسع فى تطبيق نظام التحكم الآلى الحالى لتحسين الاعتمادية ودعم

الخبرة والمعرفة الخاصة بنظام التشغيل الأوتوماتيكي لشبكات التوزيع ؛

( ج ) تنمية قدرات المديرين والمهندسين المصريين العاملين بمجال الكهرباء

بمشاركة الخبرات الكورية المتطورة ؛ و

( د ) تدعيم العلاقات والتعاون بين البلدين من خلال التنفيذ الناجح للمشروع .

٤- الجهات التنفيذية المسئولة عن تنفيذ المشروع هي :

( أ ) عن جمهورية كوريا - الهيئة الكورية للتعاون الدولى (المشار إليها فيما بعد

بـ "الهيئة الكورية للتعاون الدولى") ؛ و

( ب ) عن جمهورية مصر العربية - الشركة القابضة لكهرباء مصر (المشار إليها

فيما بعد بـ "الشركة القابضة لكهرباء مصر") التابعة لوزارة الكهرباء والطاقة .

٥- يتم تحديد الشروط والأحكام التفصيلية الخاصة بالمشروع - بما فيها مخصصات

الميزانية ، والجداول الزمنية للتنفيذ والإجراءات الواجب اتخاذها بواسطة الحكومتين

الكورية والمصرية - طبقاً لمحضر المناقشات (المشار إليه فيما يلى بـ "محضر المناقشات")

الذى تم توقيعه بالقاهرة فى ٢٥ سبتمبر ٢٠١١ بين فريق دراسة التنفيذ التابع للهيئة

الكورية للتعاون الدولى والشركة القابضة لكهرباء مصر وشركة شمال القاهرة لتوزيع

الكهرباء بما يتماشى مع الاتفاقية ، وأحكام هذا الخطاب ، والقوانين واللوائح المحلية

المعنية فى كلا البلدين .

٦- تساعد الحكومة الكورية الحكومة المصرية فى تنفيذ المشروع من خلال إيفاد خبراء كوريين

إلى مصر ، وتوسيع نظام التشغيل الأوتوماتيكي (DAS) ، وتدريب المديرين ، المسئولين ،

والمهندسين المصريين فى كوريا كما ورد فى محضر المناقشات ، وفقاً لما يقتضيه الأمر .

٧- تتخذ الحكومة المصرية الإجراءات اللازمة لـ :

( أ ) التخليص الجمركى والإعفاء من رسوم الموائى ، رسوم الاستيراد ، الضرائب الجمركية ،

الضرائب على المبيعات وغيرها من الضرائب والرسوم العامة الأخرى فيما يخص

المعدات والمواد اللازمة المورددة بموجب المنحة والمتعلقة بتنفيذ المشروع ؛

( ب ) تحمل تكلفة التفريغ ، النقل الداخلى ، التخزين ، التأمين على المعدات والمواد من ميناء أو مطار الوصول إلى موقع المشروع ؛

( ج ) إعفاء المعدات والمواد التى يحضرها فريق العمل الكورى بالمشروع -

للاستخدام الشخصى - من الضرائب بما فيها الضرائب الجمركية والرسوم الأخرى

خلال فترة تنفيذ المشروع . وبعد الانتهاء من المشروع ، سوف تخضع تلك المعدات

والمواد للضرائب والرسوم السابق الإعفاء منها أو يتم إعادتها إلى كوريا ؛

( د ) إعفاء الخبراء الكوريين من الضريبة على الدخل بشرط أن يكون هذا الدخل

ممولاً من أموال المنحة ؛ و

( هـ ) إتاحة كافة التسهيلات الواردة فى محضر المناقشات من أجل تسهيل

تنفيذ المشروع .

٨- تتشاور الجهات التنفيذية وتتعاون فيما بينها من أجل ضمان التنفيذ

الفعال للمشروع .

٩- فيما يتعلق بالشروط والأحكام الأخرى غير المذكورة فى هذا الخطاب ، فإن كلتا

الحكومتين تعملان على النحو المنصوص عليه فى محضر المناقشات بما يتماشى مع الاتفاقية

وأحكام هذا الخطاب والقوانين واللوائح المحلية المعنية فى كلا البلدين لضمان التنفيذ

الناجح للمشروع .

١٠- حرر هذا الخطاب المقترح باللغات الكورية ، العربية والإنجليزية ، ويحرر خطاب الرد

عليه باللغات العربية ، الكورية والإنجليزية ، ولكل من النصوص الكورية ، العربية

والإنجليزية ذات الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير ، فإنه يعتد بالنص المحرر

باللغة الإنجليزية .

وإننى ليشرفنى أن أؤكد لسيادتكم قبول حكومة جمهورية مصر العربية الاقتراح المشار إليه بعاليه ، وأن خطاب سعادتكم وهذا الخطاب بالرد عليه يشكلان اتفاقاً بين حكومتينا فى هذا الشأن يصبح نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام حكومة جمهورية كوريا لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

وإننى أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

**الدكتور / زياد بهاء الدين**

نائب رئيس الوزراء ووزير التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية



## قرار وزير الخارجية

رقم ٣٨ لسنة ٢٠١٣

### وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم (٦١١) الصادر بتاريخ ٢٩/٩/٢٠١٣ ،  
بالموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية كوريا  
بشأن تقديم الحكومة الكورية منحة لا ترد لتمويل تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع "توسعة  
نظام التحكم الأوتوماتيكي لشبكات التوزيع ، ووضع خطة رئيسية للتشغيل الأوتوماتيكي  
لشبكات التوزيع فى شمال القاهرة" ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩/٨/٢٠١٣ ؛  
وعلى تصديق رئيس الجمهورية بتاريخ ٢/١٠/٢٠١٣ ؛

### قرر:

#### ( مادة وحيدة )

يُنشر فى الجريدة الرسمية القرار الجمهورى رقم (٦١١) الصادر بتاريخ ٢٩/٩/٢٠١٣ ،  
بالموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية كوريا  
بشأن تقديم الحكومة الكورية منحة لا ترد لتمويل تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع  
"توسعة نظام التحكم الأوتوماتيكي لشبكات التوزيع ، ووضع خطة رئيسية للتشغيل الأوتوماتيكي  
لشبكات التوزيع فى شمال القاهرة" ، الموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩/٨/٢٠١٣  
ويُعمل بهذه الخطابات اعتباراً من ١٠/١٠/٢٠١٣

صدر بتاريخ ١١/١١/٢٠١٣

وزير الخارجية

نبيل فهمى